

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I stańcie w (miejscu) świętym oddziałami* domów ojców (do służby) waszym braciom, synom ludu, a (jeden) oddział domu ojca (niech będzie) dla Lewitów. <sup>1)</sup>   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Stańcie w miejscu świętym w oddziałach, według rodów ojców, gotowi do służby na rzecz waszych braci, to jest ludu, a jeden oddział rodowy niech służy samemu Lewitom. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I stójcie w świątyni według podziału na rody waszych braci, którzy są z ludu, i według podziału na rody Lewitów.                                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A stójcie w świątyni według podziałów domów ojcowskich, braci waszych, którzy są z ludu, i według podziału domu ojcowskiego Lewitów.                                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A służcie w świątyni według domów i ufców lewickich.                                                                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Stawajcie w przybytku do rozporządzenia grupami utworzonymi według rodów - dla waszych braci i synów ludu - jeden oddział lewitów dla każdego rodu.                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Stójcie w świątyni oddziałami według rodów jako przedstawiciele waszych pobratymców z ludu, po jednym oddziale Lewitów dla jednego rodu.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Stójcie w przybytku według podziału rodów waszych braci, synów ludu, i według oddziału rodu lewitów.                                                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Stawajcie w świętym miejscu według podziału na rody waszych braci, synów ludu - jedna grupa lewitów na jeden ród.                                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zajmijcie miejsca w Świątyni według układu rodów braci waszego ludu [nie-lewitów], jedna grupa lewitów przy każdym rodzie.                                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і стійте в домі за поділами домів ваших батьківщин для ваших братів синів народу, і часті дому батьківщини Левітів,                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zajmijcie stanowiska w Świątyni według przydziałów domów ojcowskich waszych braci z ludu i przydziału domu ojcowskiego Lewitów.                                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I stańcie, w świętym miejscu według grup domu praojców dla waszych braci, synów ludu, niech też będzie część domu patriarchalnego Lewitów.                            |

<sup>1)</sup> oddziałami, פְּלָגוֹת, hl (G: κατὰ τὰς διαίρέσεις), synonimiczne do grup, מְחֵלֶקֶת (G: κατὰ τὰς ἐφημερίας, w. 4).